



TRANSILVANIA UNIVERSITÄT
Kronstadt
Philologische Fakultät
Department für Literatur und Kulturwissenschaft
Germanistikabteilung
in Zusammenarbeit mit der
GESELLSCHAFT DER GERMANISTEN RUMÄNIENS

veranstaltet die

XVI. INTERNATIONALE TAGUNG KRONSTÄDTER GERMANISTIK

unter dem Motto

Authentizität, Varietät oder Verballhornung. Germanistische Streifzüge durch Literatur, Kultur und Sprache im globalisierten Raum

Förderer und Partner:

Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland in Hermannstadt
Donauschwäbische Kulturstiftung des Landes Baden Württemberg (Stuttgart)
Auslandsgesellschaft Nordrhein Westfalen (Dortmund)
Kulturhaus der Studenten (Kronstadt)
Pension *Luiza* (Kronstadt)
Saxonia Stiftung Kronstadt

04.-06. April 2013
Gästehaus *Casa Speranței*
Moldova-Straße 2
Kronstadt

Programmübersicht

**Donnerstag,
04. 04. 2013**

Anreise der Teilnehmer, Unterbringung im Gästehaus

19:00

informeller Begrüßungsempfang im Foyer des Gästehauses

**Freitag,
05. 04. 2013**

09:00

Tagungseröffnung und Buchvorstellung: *Kronstädter Beiträge*.
Neue Folge. Heft 1 und 2. Passau: Stutz, 2012/2013. OKIAN
Buchhandlung (Klostergasse/Mureşenilor Str.1)
Musikalische Darbietung: Elena CRISTIAN (Violine)

09:30-10:30

Tagungsarbeiten im Plenum (OKIAN Buchhandlung)

10:30-10:45

Kaffeepause

10:45-13:15

Tagungsarbeiten im Plenum (OKIAN Buchhandlung)

13:15-14:30

Mittagspause (Selbstversorgung)

14:30-18:00

Tagungsarbeiten in Sektionen mit Kaffeepause (16:00-16:15)

18:00-19:00

gemeinsames Abendessen im Gästehaus

19:00

Transfer ins *Memo* Studentenviertel (Theatersaal)

19:30

„Tägliche Tage“ nach Samuel Beckett mit und von
Duo Bastet (Robert Gabriel ELEKES und Carmen Elisabeth
PUCHIANU), Komplex *Memo* (Mensa-Gebäude, I. Stock)

21:00

Umtrunk in der Pension *Luiza*, Langgasse 244 (7-10 Minuten
Fußweg vom Komplex *Memo* entfernt)

**Samstag,
06. 04. 2013**

09:00-13:00

Tagungsarbeiten im Plenum (Konferenzraum des Gästehauses)
und in Sektionen mit Kaffeepause (10:30-10:45),
Diskussionen und Auswertung der Tagung

ab 13:00

Abreise der TeilnehmerInnen

Praktische Informationen

Tagungsstätten: Gästehaus „*Casa Speranței*“, Moldova Str. 2, Tel. 0268 42 12 44
(Anhaltspunkt: Ungarisch reformierte Kirche/*Biserica maghiară reformată* an der 13.
Decembrie Straße, ca. 10 Minuten Fußweg vom Hauptbahnhof entfernt).

OKIAN Buchhandlung (Mureşilor Str., vis-à-vis vom Marktplatz/
altes Rathaus, mit Bus oder Taxi in ca. 15 Minuten erreichbar)

Tagungsgebühr: 45 Euro.

Tagungssprache: Deutsch.

Öffentliche Verkehrsmittel in die und aus der Stadtmitte: Bus 2, 2B, 36, für Komplex
Memo: Umsteigen auf Linie 5 (Haltestelle Iorga Zeile, Richtung Langgasse)
(Fahrpreis: 4 RON/Doppelkarte; Taxi *Martax*, *Rey* u.a. ca. 10 Ron).

Günstige Lokale: Pilvax, Prato (Michael-Weiss-Gasse), Pizzeria Da Vinci (Hirscher
Gasse), Schnellimbiss am Marktplatz (KFC), Türkisches Imbisslokal (Mureşenilor)

Verbindlicher Einsendetermin der schriftlichen Arbeit: 1. Juni 2013 unter

c.e.puchianu@unitbv.ro oder carmenelisabethp@yahoo.de

D o n n e r s t a g, 0 4. 0 4. 2 0 1 3

19:00 Anreise, Registrierung und Unterbringung der Gäste
informeller Begrüßungsempfang im Foyer des Gästehauses

F r e i t a g, 0 5. 0 4. 2 0 1 3

09:00-09:20 Eröffnung der Tagung. Grußworte an die TeilnehmerInnen.
Buchvorstellung im Beisein des Verlegers Karl STUTZ
Musikalische Darbietung: Elena CRISTIAN (Violine)

Plenarvorträge Ausstellungsraum der OKIAN Buchhandlung

Literaturwissenschaft

M o d e r a t i o n : C a r m e n E. P u c h i a n u

09:20-09:40 Stefan Lindinger (Athen): *Die Globalisierung in Stiftern*
„Nachsommer“

09:40-10:00 Dieter Müller (Passau): *Winnetou vs. Ulzana. Ein deutsch-*
deutscher ideologischer Schlagabtausch im Wilden Westen

10:00-10:20 Jan Oliver Decker (Passau): *Slash-Kultur und literarisches*
Handeln. Konzepte abweichender Erotik in deutschsprachigen
Fanfictions zu „Harry Potter“.

10:20-10:30 D i s k u s s i o n e n

10:30-10:45 K a f f e e p a u s e

M o d e r a t i o n : D e l i a C o t â r l e a

10:45-11:05 Mariana -Virginia Lăzărescu (Bukarest): *Authentizität*
und Verballhornung in Karen Duves Märchenadaptionen
„Grrrim“

11:10-11:30 Robert Gabriel Elekes (Szekler Neumarkt/Kronstadt):
Schibboleth. Kennwörter in den Schriften von Celan, Heidegger
und Derrida.

11:30-11:50 Delia Eşian (Jassy): *Max Frisch und das Schwarze Quadrat*

11:50-12:00 D i s k u s s i o n e n

M o d e r a t i o n : M a r i a n a - V i r g i n i a L ä z ä r e s c u

12:00-12:20 Laura Manea (Kronstadt): *Der KR Literaturkreis –*
Authentizität und Varietät

12:20-12:40 Delia Cotârlea (Kronstadt): *Die Bedeutung des Friedhofs als*
literarische und reale Topographie.

12:40- 13:00 Alexandra Chiriac (Jassy): *Der deutsche „Bertoldo“ (Giulio Cesare Croce) in Rumänien. Über die Rolle der deutschen Fassung für den literarischen Werdegang eines Volksbuches.*

13:00-13:10 D i s k u s s i o n e n

M i t t a g s p a u s e u n d T r a n s f e r z u m G ä s t e h a u s

Vorträge in Sektionen

Literaturwissenschaft Seminarraum

M o d e r a t i o n : D e l i a E ș i a n

14:30-14:50 Gudrun Liane Ittu (Hermannstadt): *Die expressionistische bildende Kunst Südsiebenbürgens – eine Varietät der mitteleuropäischen Strömung*

14:50-15:10 Ramona Stephan (Hermannstadt): *Varietäten des Jenseitsmotivs in rumänischen und sächsischen Märchen aus Siebenbürgen.*

15:10-15:30 Roxana Târziu (Kronstadt): *Medien, Macht und Individuum in der Literatur nach 1945 am Beispiel von Hans Magnus Enzensberger.*

15:30 – 15:50 Ioana Andreea Diaconu (Kronstadt): *Die unerwartete Facette des Geheimagenten. Überlegungen zur Figur des Stasispitzels Cambert in Hilbig's Roman „Ich“*

15:50-16:00 D i s k u s s i o n e n

16:00-16:15 *K a f f e e p a u s e*

M o d e r a t i o n : G u d r u n L i a n e I t t u

16:15-16:35 Cristina Spinei (Jassy): *Milo Dor. Mehr als eine Geschichte.*

16:35-16:55 Francisca Solomon (Jassy): *Zur Entstehung und Entwicklung der deutschsprachigen „jüdischen“ Presse in der Bukowina.*

16:55-17:15 Elena Rădoi (Bukarest): *Wie man einheimische Bilder mit fremden Wörtern herstellt. Ghenadies Ikonographie aus dem Jahre 1891*

17:15-17:35 Cristina Ivanov (Bukarest): *Ambivalenz und Vielseitigkeit in der Gestaltung der Till Eulenspiegel Figur.*

17:35-17:45 D i s k u s s i o n e n

A b e n d e s s e n i m G ä s t e h a u s

ab 19:00 T r a n s f e r i n d i e A l t s t a d t (K o m p l e x M e m o)

19:30 „Tägliche Tage“ nach Samuel Beckett mit und von
Duo Bastet (Robert Gabriel ELEKES und Carmen Elisabeth
 PUCHIANU)
 Ab 21:00 nach Wunsch: gemeinsamer Umtrunk in der Pension *L u i z a*,
 Langgasse 244

Sprachwissenschaft Konferenzraum

M o d e r a t i o n : M i h a e l a P a r p a l e a

14:30-14:50 Ileana Maria Ratcu, Ioan Lăzărescu (Bukarest): *Häufig
 vorkommende Wortbildungsverfahren in rumäniendeutschen
 Handschriften des späten Mittelalters und der frühen Neuzeit.*
 14:50-15:10 Sigrid Haldenwang (Hermannstadt): *Bezeichnungen für den
 „Salzkäse“ im Siebenbürgisch Sächsischen – die dazu gebildeten
 Komposita*
 15:10-15:30 Adina-Lucia Nistor (Jassy): *Alles Käse. Deonomastika
 in der Käsebenennung.*
 15:30-15:50 Julianne Thoïs (Bukarest): *Fragebogenentwurf zur Burzenländer
 Sprachvarietät. Einige soziolinguistische und sprachräumliche
 Überlegungen.*

15:50-16:00 D i s k u s s i o n e n

16:00-16:15 K a f f e e p a u s e

M o d e r a t i o n : A d i n a L u c i a N i s t o r

16:15-16:35 Kinga Gall (Temeswar): *Hund und Wolf in der Phraseologie*
 16:35-16:55 Mihai Crudu (Suceava): *Unikale Fremdwörter in der
 Phraseologie des Deutschen. Überlegungen zu Vorkommen und
 versprachlichten Inhalten.*
 16:55-17:15 Hermine Fierbințeanu (Bukarest): *Wunschformeln im
 gesprochenen Deutsch und Rumänisch*
 17:15-17:35 Hong Vi Pham (Bukarest): *Einige Bemerkungen zu den Groß-
 Formeln im Deutschen und im Vietnamesischen*
 17:35-17:55 Doris Sava (Hermannstadt): *Iphras- Interphraseologie für
 Studien- und Berufsmobile (Projektvorstellung)*

17:55-18:05 D i s k u s s i o n e n

A b e n d e s s e n i m G ä s t e h a u s

ab 19:00 T r a n s f e r i n d i e A l t s t a d t (K o m p l e x M e m o)

19:30 „Tägliche Tage“ nach Samuel Beckett mit und von
Duo Bastet (Robert Gabriel ELEKES und Carmen Elisabeth
 PUCHIANU)

Ab 21:00 nach Wunsch: gemeinsamer Umtrunk in der Pension *L u i z a*,
 Langgasse 244

S a m s t a g, 0 6. 0 4. 2 0 1 3

Plenarvortrag Konferenzraum des Gästehauses

Literaturwissenschaft

09:00-09:20 Carmen E. Puchianu (Kronstadt): *Zur Authentizität postmoderner Theateradaptionen an einigen Beispielen*

Vorträge in Sektionen

Didaktik und Methodik Seminarraum

Moderation: Ioana Andreea Diaconu

09:30-09:50 Marianna Koch (Bukarest): *Vermittlung von interkultureller Kompetenz im Fremdsprachenunterricht.*

09:50-10:10 Mihaela Parpalea (Kronstadt): *Fehleranalytisches Verfahren zur Lesediagnose.*

10:10-10:30 Hermine Fierbințeanu (Bukarest): *Kids2Write – ein europäisches Projekt. Materialkoffer zur Förderung der Schreibkompetenz bei mehrsprachigen Kindern und Jugendlichen in Europa.*

10:30-10:50 Eugenia Keresztes (Hermannstadt): *Frühe Zweisprachigkeit im Kindergarten. Voraussetzungen einer erfolgreichen Lehr- und Lernstrategie.*

10:50 – 11:00 Diskussion

11:00 – 11:15 Kaffeepause

Sprachwissenschaft Konferenzraum

Moderation: Ioan Lăzărescu

09:30-09:50 Evemarie Draganovici (Bukarest): *Zur Entwicklung des Begriffs Übersetzung.*

09:50-10:10 Mihai Draganovici (Bukarest): *Spezialisierte Fertigkeiten des Translators bei der Übersetzung von dramatischen Vorlagen.*

10:10-10:30 Ana Iroaie (Bukarest): *Zum Status der Genitivattribute im Deutschen und Rumänischen aus valenztheoretischer Perspektive*

10:30-10:50 Andrada Onu (Bukarest): *Kiezdeutsch – ein neuer Dialekt. Allgemeiner Überblick.*

10:50 -11:00 Diskussion

11:00 -11:15 Kaffeepause

Plenarvorträge Konferenzraum

Sprachwissenschaft

Moderation: Hermine Fierbințeanu

11:15- 11:35	Vlad Cucu - Oancea (Bukarest): <i>Einige etymologische und lexikologische Beobachtungen zu Wortkreuzungen und volks-etymologischen Bildungen im Deutschen und Rumänischen.</i>
11:35– 11:55	Cornelia Pătru (Bukarest): <i>Euphemistische Bezeichnungen in der Werbesprache. Thematische Gruppierung und sprachliche Realisierungsformen im Deutschen und Rumänischen.</i>
11:55-12:15	Patricia Șerbac (Bukarest): <i>Rumäniendeutsche Besonderheiten in der Pressesprache.</i>
12:15-12:45	Diskussionen und Auswertung der Tagung
12:45	Kaffee- und Erfrischungspause Verabschiedung und Abreise der Gäste

Wissenschaftliches Komitee der Tagung

Prof. Dr. George Guțu, Vorsitzender der GGR, Universität Bukarest, RO

Prof. Dr. Mariana-Virginia Lazărescu, Stellvertretende Vorsitzende des Mitteleuropäischen Germanistenverbandes, Universität Bukarest, RO

Prof. Dr. Ilona Feld Knap, ELTE Universität, HU

Doz. Dr. Carmen E. Puchianu, Vorsitzende der GGR Zweigstelle Kronstadt, Transilvania Universität, RO

Liste der Teilnehmerinnen und Teilnehmer

Alexandra C h i r i a c, wiss. Assist. Dr. (Jassy)
Delia C o t â r l e a, Lekt. Dr. (Kronstadt)
Mihai C r u d u, Assist. Dd. (Suceava)
Vlad C u c u-O a n c e a, Assist. Dd. (Bukarest)
Jan Oliver D e c k e r, Prof. Dr. (Passau)
Ioana Andreea D i a c o n u, Lekt. Dr. (Kronstadt)
Evemarie D r a g a n o v i c i, Lekt. Dr. (Bukarest)
Mihai D r a g a n o v i c i, Lekt. Dr. (Bukarest)
Robert Gabriel E l e k e s, Lekt. Dr. (Szekler Neumarkt / Kronstadt)
Delia E ş i a n, Assist. Dr. (Jassy)
Hermine F i e r b i n ţ e a n u, Doz. Dr. (Bukarest)
Kinga G a l l, Lekt. Dr. (Temeswar)
Sigrid H a l d e n w a n g, wiss. Mitarb. 1. Gr., Dr. (Hermannstadt)
Ana I r o a i e, Lekt. Dr. (Bukarest)
Gudrun Liane I t t u, wiss. Mitarb. 3. Gr., Dr. (Hermannstadt)
Cristina I v a n o v, Assist. Dd. (Bukarest)
Eugenia K e r e s z t e s, Dd. (Hermannstadt)
Marianne K o c h, Doz. Dr. (Bukarest)
Ioan L ă z ă r e s c u, Prof. Dr. (Bukarest)
Mariana -Virginia L ă z ă r e s c u, Prof. Dr. (Bukarest)
Stefan L i n d i n g e r, Doz. Dr. (Athen)
Laura M a n e a, Assist. Dr. (Kronstadt)
Dieter M ü l l e r, Mag. (Passau)
Adina-Lucia N i s t o r, Doz. Dr. (Jassy)
Andrada O n u, Assist. Dd. (Bukarest)
Mihaela P a r p a l e a, Lekt. Dr. (Kronstadt)
Cornelia P ă t r u, Assist. Dd. (Bukarest)
Hong Vi, P h a m, MA (Bukarest)
Carmen Elisabeth P u c h i a n u, Doz. Dr. (Kronstadt)
Ileana Maria R a t c u, Lekt. Dr. (Bukarest)
Elena R ă d o i, MA (Bukarest)
Doris S a v a, Lekt. Dr. (Hermannstadt)
Cristina S p i n e i, Assist. Dr. (Jassy)
Francisca S o l o m o n, Assist. Dr. (Jassy)
Ramona S t e p h a n, Dd. (Hermannstadt)
Karl S t u t z, Verleger (Passau)
Patricia Ş e r b a c, Assist. Dd. (Bukarest)
Roxana Andreea T â r z i u, BA (Kronstadt)
Julianne T h o i s, Assist. Dd. (Bukarest)